TRANSLATION STRATEGIES AND EQUIVALENCE OF SLANG TYPES IN MRBEAST'S YOUTUBE VIDEOS SUBTITLES

THESIS

Proposed as a Compulsory Prerequisite
for Bachelor's Degree in Applied Linguistics (S.Tr.Li)

Adisty Wulan Maharani

2108411017

STUDY PROGRAM OF ENGLISH FOR BUSINESS AND
PROFESSIONAL COMMUNICATION
DEPARTMENT OF BUSINESS ADMINISTRATION
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA
2025

PRONOUNCEMENT

PRONOUNCEMENT

I, the undersigned:

Student Name : Adisty Wulan Maharani
Student ID : 2108411017
Study Program : **English for Business and Professional Communication (BISPRO)**
Thesis Title : Translation Strategies and Equivalence of Slang Types in MrBeast's YouTube Videos Subtitles

Hereby declare that this thesis is my original work and is free from plagiarism or any form of imitation of others' works. All quotations and references from other sources have been appropriately cited following the applicable guidelines for academic writing.

If then this pronouncement proves false, I am willing to accept any academic punishment.

Depok, 4th July 2025

The declarant

Adisty Wulan Maharani
NIM. 2108411017

LEGITIMATION

LEGITIMATION

The following thesis is proposed by:

Student Name	: Adisty Wulan Maharani
Student ID	: 2108411017
Study Program	: **English for Business and Professional Communication (BISPRO)**
Thesis Title	: Translation Strategies and Equivalence of Slang Types in MrBeast's YouTube Videos Subtitles

It has been examined by the Board of Thesis Examiners on 18 June 2025 and decided
"PASSED"

Board of Thesis Examiners			Signature
Head of Examiner & Examiner 1	:	Fanny Puji Rakhmi, S.Hum. M.Hum.	
Examiner 2	:	Zhilal El Furqaan, S. Hum., M.Pd.	
Examiner 3	:	Eky Erlanda Edel, S.Pd., M.Pd.	

Under the supervision of Board of Thesis Supervisors

Board of Thesis Supervisors			Signature
Supervisor 1	:	Fanny Puji Rakhmi, S.Hum. M.Hum.	
Supervisor 2	:	Dewi Kurniawati, S.S., M.Pd.	

Depok, 4th July 2025

Legalized by:
Head of Department
Business Administration

Dr. Wahyudi Utomo, S.Sos., M.Si.
NIP 198007112015041001

Acknowledged by:
Head of Study Program
English for Business and Professional Communication (BISPRO)

Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl.TESOL., M.M., M.Hum.
NIP 196104121987032004

PREFACE

Praise be to God Almighty for the blessings and grace He has given so the researcher could complete this bachelor's thesis as a requirement to obtain her bachelor's degree in the Study Program of English for Business and Professional Communication at Politeknik Negeri Jakarta. Thus, the researcher is grateful for the support, assistance, and guidance from various people, who have helped her. Warmest gratitude are addressed to

1) Dr. Syamsurizal, S.E., M.M. as the Director of Politeknik Negeri Jakarta,
2) Dr. Wahyudi Utomo, S.Sos., M.Si. as the Head of Business Administration Department,
3) Dr. Dra. Ina Sukaesih, Dipl.TESOL., M.M., M.Hum. for her continuous support and leadership as the Head of the English for Business and Professional Communication Study Program,
4) Fanny Puji Rakhmi, S.Hum. M.Hum. as Supervisor 1 has continuously helped and guided the process of developing this study material,
5) Dewi Kurniawati, S.S., M.Pd. as Supervisor 2 has continuously assisted and provided guidance in the process of writing this study,
6) My parents, brother, cat, and other family members for the sacrifice, love, and prayers until the researcher could pursue her education to graduation,
7) Friends of Hewahunja group and BISPRO'21 class A for always helping, providing support from the beginning of the study until it is completed,
8) Dita, Tino, Anis, and Gaku, who became the researcher's MVP friends in times of joy and sadness during these challenging times, as well as the support, assistance, and friendship that has been formed.

The researcher hopes that this study may be useful for future studies and prays to God Almighty that the kindness of all those who have helped is repaid.

Depok, 26 June 2025

Adisty Wulan Maharani

CONSENT OF THESIS PUBLICATION FOR ACADEMIC INTERESTS

I, the undersigned:

Student Name   : Adisty Wulan Maharani
Student ID   : 2108411017
Study Program   **: English for Business and Professional Communication (BISPRO)**
Department   **: Business Administration**
Manuscript   **: Thesis (*Skripsi*)**

In the pursuit of knowledge advancement, I hereby consent to entrust and grant to Politeknik Negeri Jakarta Non-exclusive Royalty-free Right for my thesis entitled:

TRANSLATION STRATEGIES AND EQUIVALENCE OF SLANG TYPES IN MRBEAST'S YOUTUBE VIDEOS SUBTITLES

along with any related materials (if necessary). With this Non-exclusive Royalty-free Right, Politeknik Negeri Jakarta reserves the right to store, transfer, disseminate, manage in the form of a database, maintain, and publish my thesis while continuing to acknowledge my name as the author/creator and copyright holder.

In witness whereof, I hereby make this statement truthfully.

Made in   : Depok,
On the date of 1st July 2025
Declared by   :

Adisty Wulan Maharani

Manuscript: thesis, non-seminar papers, practical work reports, internship reports, professional and specialized tasks.

ABSTRACT

Adisty Wulan Maharani. *English for Business and Professional Communication Study Program.* Translation Strategies and Equivalence of Slang Types in MrBeast's Youtube Videos Subtitles.

This study investigates translation strategies and translation equivalence of slangs found in the English and Indonesian subtitles in nine MrBeast's YouTube videos from September 2024 to February 2025 by applying a descriptive qualitative research method and a data collection technique of content analysis. The objective of this study is to identify slang types found in English subtitles by adopting Allan and Burridge's theory and their translation strategies by adopting Gottlieb's theory. Furthermore, this study also investigates the translation equivalence categories of identified slang adopting Koller's theory and analyze how the application of translation strategies could affect the translation equivalence produced. The data found amounted to 105 slangs in the form of words and phrases. The data consists of imitative, fresh and creative, clipping, flippant, and acronym slang. This study shows that imitative slang is the most dominant form due to this type taking from Standard English words and the spontaneous and natural use of American English in daily conversation. Additionally, there are five translation strategies applied, including paraphrase, transfer, deletion, imitation, and resignation. The paraphrase strategy is most widely applied as slang is contextual and the subtitlers are oriented to the cultural context of the Target Language (TL) translation. Furthermore, there are three categories of translation equivalence produced, which are pragmatic, denotative, and formal equivalence. Several slang data are categorized as equivalence lost because they were omitted in the TL. The dominant equivalence produced is pragmatic, so a correlation could be drawn between the dominance of imitative slang, paraphrase strategy, and pragmatic equivalence. The connection of all three derives from slang being an informal spoken language that requires translation to focus on the communicative function of the TL audiences.

Keywords: Slang, Strategies, Translation Equivalence, YouTube

ABSTRAK

Adisty Wulan Maharani. *Program Studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional.* Translation Strategies and Equivalence of Slang Types in MrBeast's Youtube Videos Subtitles.

Studi ini mengkaji strategi dan kesepadanan penerjemahan bahasa gaul yang ditemukan pada takarir bahasa Inggris dan Indonesia di sembilan video Kanal YouTube MrBeast dari September 2024 hingga Februari 2025 dengan menggunakan metode penelitian deskriptif kualitatif dan teknik pengumpulan data analisis konten. Tujuan dari studi ini adalah untuk mengidentifikasi tipe slang yang ditemukan di takarir Bahasa Inggris menggunakan teori Allan and Burridge dan strategi penerjemahannya menggunakan teori Gottlieb. Kemudian, studi ini juga menginvestigasi kategori kesepadanan penerjemahan dari bahasa gaul yang telah diidentifikasi menggunakan teori Koller dan melihat relasi bagaimana strategi penerjemahan dapat mempengaruhi kesepadanan penerjemahan yang dihasilkan. Data yang ditemukan berjumlah 105 slang berbentuk kata dan frasa. Data tersebut terdiri dari bahasa gaul imitative, fresh and creative, clipping, flippant, dan akronim. Studi ini menembukan bahwa bahasa gaul imitative menjadi bentuk yang paling dominan karena tipe slang ini yang diambil dari Standard English dan penggunaan American English yang spontan dan alami. Kemudian, tedapat lima strategi penerjemahan yang digunakan, yaitu paraphrase, transfer, deletion, imitation, dan resignation. Strategi paraphrase paling banyak digunakan karena slang bersifat kontekstual dan subtitlers berorientasi pada terjemahan konteks budaya Bahasa Sasaran (BSa). Lalu, terdapat tiga kategori kesepadanan penerjemahan yang dihasilkan, yaitu kesepadanan pragmatic, denotative, dan formal. Beberapa data slang dikategorikan sebagai kesepadanan hilang karena tidak diterjemahkan dalam BSa. Kesepadanan yang dominan dihasilkan adalah pragmatic, sehingga dapat dibuat korelasi antara dominasi tipe bahasa gaul imitative, strategi paraphrase, dan kesepadanan pragmatic. Keterkaitan ketiganya berasal dari slang yang merupakan gaya bahasa informal lisan yang menuntut penerjemahan berfokus pada fungsi komunikasi audiens BSa.

Kata kunci: Bahasa Gaul, Kesepadanan Penerjemahan, Strategi, YouTube

LIST OF CONTENTS

ix

LIST OF TABLES

LIST OF FIGURES

LIST OF ABBREVIATIONS

1. SL   =   Source Language
2. TL   =   Target Language
3. VOD   =   Video-on-Demand
4. AVT   =   Audio-Visual Translation
5. T   =   Total
6. KBBI   =   Kamus Besar Bahasa Indonesia
7, ATV   =   All-Terrain Vehicle
8. K   =   -kilo
9. GG   =   Good Game
10. GOAT   =   Greatest Of All Time

CHAPTER I
INTRODUCTION

1.1 Background of Study

The media industry has evolved significantly over the past two decades, including the rise of Video-on-Demand (VOD). Radsmadji and Irwansyah (2020) argue that VOD is a combination of audiovisual content with technology. One of the platforms that provide VOD services is YouTube. Based on Iqbal (2025), 2.74 billion people around the world use YouTube every month in 2025. Additionally, Indonesia ranked fourth as the largest user of YouTube in February 2025 with a total of 143 million users (Ceci, 2025). One of YouTube's key features that enables wider accessibility for users in different countries is the existence of Audio-Visual Translation (AVT), which includes dubbing and subtitles.

This study takes one of the popular YouTube channels that provide AVT, which is MrBeast. This channel is very famous with a total of 371 million subscribers as of February 2025 (Viewstats, 2025). Manavis (2024) states that the contents provided are categorized as charity philanthro-tainment, shaping the entertainment produced through large-scale philanthropic acts for those in need, or through challenges involving citizens to win high-value prize money. His audience is mostly people under the age of 30 and so popular among Gen Z that he was ranked as the second favorite influencer in the twice-annual Piper Sandler survey of American teenagers in September 2023 (Manavis, 2024). In order to reach a worldwide audience, MrBeast provides AVT in the form of dubbing and subtitles in multiple languages that are considered to be relevant subjects in this study, which is Indonesian subtitles. Therefore, this channel is considered to be a relevant research subject in the field of subtitling.

Furthermore, subtitles play a crucial role in the marketing of digital entertainment industries towards international audiences and how they impact society. Pérez-González (2012) in Orrego-Carmona (2014) states that subtitles consumed by

1

audiences serve as agents in the distribution of audiovisual content through the internet and influence social dynamics. Subtitles refer to a form of intersemiotic translation that should maintain the original intended meaning while adjusting to the limitations of time and space (Gottlieb, 1992). In linguistic studies, subtitles are also a rich source of data for informal language, one of which is slang. However, the challenge in slang translation lies in the translators' limited understanding of slang in various situations.

Moreover, slang evolves along with the cultural development from various communities. Green (2016) explains that as slang continues to grow geographically. The slang translation is complex as it carries specific social and cultural connotations (Suminar, 2024). Translators should have a strong awareness of the SL and TL cultures and balance accuracy with creativity to ensure that the subtitles remain faithful to the original meaning yet remain comprehensible for audiences. This highlights the importance of cultural sensitivity and an in-depth understanding of linguistic social dimensions in the subtitling process (Habibati, 2024). Any mistakes in the translation of slang could be fatal as a misunderstanding of slang leads to its use in inappropriate contexts, affecting the social lives of audiences.

Therefore, translators are required to apply appropriate strategies in translating slang which continuously develop and ensure translation equivalence to maintain the accuracy and effectiveness of sentences in TL. This is essential to be studied due to the fact that translation equivalence is in line with the strategies applied. Moreover, the number of slang terms in use continues to grow, despite their long existence in various forms. Therefore, translators should understand the slang types, their meanings, and settings before translating them. An example of analysis related to slang is provided in Table 1.1.

Table 1.1 Example of Slang

Source Language (SL)	Target Language (TL)
That's cap.	*Bohong.*

Source: MrBeast's videos

The sentence above is spoken by a contestant in MrBeast's video challenge. According to the Oxford Learner's Dictionaries (n.d.), "*cap*" literally refers to flat hats with peaks, bottle lids, and various similar objects. However, in that context, "*cap*" means to lie or make a false statement. Based on Allan and Burridge's (2006) theory, this is categorized as imitative slang, due to the meaning of "*cap*" being expanded and changed from its original word, giving it a new meaning. The classification of slang in this study could serve as a reference for translators, especially subtitlers, as translators should be able to recognize slang from Standard English words based on the function, situational context, culture, and emotion involved in transmitting information.

Additionally, several studies have analyzed slang translation and translation strategies in various subjects. However, those studies are different from this study in the research objects and theoretical references adopted. Alhilmy (2024) adopted Molina and Albir's (2002) theory to analyze slang types. Furthermore, Suminar (2024) analyzed the translation strategies of American teenager's slang in the *Easy A* film by adopting Gottlieb's (1992) theory. She found that transfer strategy was dominant among the slangs. However, this study did not specifically analyze the slang types. A similar finding was also found in Tumba and Wibowo's (2024) study, which did not focus on slangs but on verbal and visual signs. Meanwhile, previous studies on translation equivalence are rarely analyzed simultaneously with slang, such as the study by Budiningtyas, et. al. (2020), which focuses on verbal humor in a novel. One study that analyzed the correlation between translation strategies and translation equivalence on slangs was found in Faisal's (2017) study. However, he did not analyze the slang types and adopted a different theoretical reference, which is Baker's (1992) theory.

Among the previous studies that have been conducted, no study simultaneously analyzes slang types adopting Allan and Burridge's (2006) theory, translation strategies adopting Gottlieb's (1992) theory, and translation equivalence adopting Koller's (1979) theory. It is also uncommon to find a study subject on YouTube video subtitles, especially in nine MrBeast's YouTube videos from September 2024 to February 2025. Additionally, no study has addressed the effect of the translation strategy applied with the equivalence of slang translations. This study needs to be conducted as it provides knowledge through an in-depth analysis of slang types, translation strategies, and translation equivalence that is beneficial for translators, especially subtitlers, students, other researchers, and MrBeast audiences who are interested in slang-related studies. Therefore, this study's results are expected to give guidance for practical and theoretical beneficiaries in related fields and also public audiences in general, especially the younger generation.

1.2 Statement of Problems

Based on the study background above, this study has the problem statements as follows:

1) What are the slang types identified in the Mrbeast's YouTube video English subtitles?
2) What are the translation strategies applied to the slangs found in the Mrbeast's YouTube video subtitles?
3) How do translation strategies affect the equivalence of slang translations in the Mrbeast's YouTube video subtitles?

1.3 Objectives of the Study

Based on the problem statements above, there are also objectives of this study, which are:

1) Identifies the slang types found in the Mrbeast's YouTube video English subtitles.

2) Identifies the translation strategies applied to the slangs found in the Mrbeast's YouTube video subtitles.

3) Investigates how translation strategies affect the equivalence of slang translations in the Mrbeast's YouTube video subtitles.

1.4 Limitation of the Study

This study is limited to the slangs found in the English subtitles of nine MrBeast's YouTube videos from September 2024 to February 2025, which is further paired with the Indonesian subtitles provided by MrBeast in each of his YouTube videos. This is because it coincides with the period during which this study began and the number of MrBeast viewers continues to increase. Additionally, the object of this study, which is slang, is closely related to the MrBeast audiences, mostly GenZ. The subtitlers who translated the videos are third parties providing subtitling services for Mrbeast. The slangs collected consists of 105 data, containing words and phrases. The analysis of translation strategies and equivalence is carried out on slang words and phrases that are marked in bold within SL and TL sentences. Moreover, the theories adopted for analysis are also limited to slang types by Allan and Burridge (2006), translation strategies by Gottlieb (1992), and categories of translation equivalence by Koller (1979). Those theories are used in this study to provide insight into the phenomenon of translation in terms of slang types and translation strategies used in each category. Furthermore, it also provides an in-depth analysis of the effect of translation strategy application on the resulting translation equivalence so that the connection between the three focused objects of this study could be recognized which is beneficial for related parties.

1.5 Significances of the Study

Every study should have benefits that could be utilized in the future. The significances of this study are as follows:

1.5.1 Theoretical Significances

1) The study could contribute to the development of translation studies by providing insights into the subtitling, slang types, translation strategies, and translation equivalence in order to assist future researchers.

2) This study provides an insight into the crucial role of translation equivalence in slang translation which requires the nuance and naturalness of the SL, especially in subtitling.

1.5.2 Practical Significances

This study could benefit translators, especially subtitlers by providing them with references of translation strategies and best practices for translating slang in AVT, which could improve the quality of their work.

CHAPTER V
CLOSING

This section will conclude the study results according to the statements of problems of this study and provide suggestions for the relevant parties.

5.1 Conclusion

This study investigates the slang types, translation strategies, and translation equivalence in the English and Indonesian subtitles in nine MrBeast's YouTube videos from September 2024 to February 2025. The objectives of this study are to answer the statements of problems, which are: 1) identifies the slang types found in the Mrbeast's YouTube video English subtitles; 2) identifies the translation strategies applied to the slangs found in the Mrbeast's YouTube video subtitles, and; 3) investigates how translation strategies affect the equivalence of slang translations in the Mrbeast's YouTube video subtitles.

In responding to the first question, this study found that the study location contained 105 data dominated by imitative slang. This is because people involved in MrBeast's videos mostly use American English and American slang that spontaneously and naturally appear in ongoing conversations. Several of them also use imitative slang derived from certain communities, such as gamers, school teenagers, and Californian surfers. The imitative slang has two forms, which are slang derived from the expanded meaning of Standard English and slang formed from two words combined. This explanation proves that slang continues to develop geographically and the fastest developing form is the one derived from the expanded meaning of Standard English.

Then, the second question could be answered by stating that the subtitlers were prioritizing on achieving the communicative function of TL audiences through the application of paraphrase strategy. This is shown by the comparative number of slang translations that produce more general words for various TL audiences with

slang translations that produce the same style and nuance as in SL. This is influenced by the different cultural and linguistic backgrounds that made it difficult for the subtitlers to find an equivalent meaning of a word and the same nuance. Moreover, the slang translation carries the social and emotional purpose of the speaker which means that it could not be maintained as a literal translation. Therefore, the subtitlers decided to translate the slang by focusing on strategies that could fulfill the TL audiences' comprehension of the context situation on screen.

Meanwhile, the third question is related to the correlation between the first, second, and translation equivalence results, which in this study found that imitative slang with paraphrase strategy that produces pragmatic equivalence is most dominantly occurring in the study location. This is because the spoken language in this study location is dominated by American English which is oral, spontaneous, natural, and very informal, so a translation strategy that could match the meaning of SL slang into TL and be accepted naturally in Indonesian culture and language system is needed. In other words, the strategy needed is one oriented to the TL cultural context. The effect of applying this strategy is to achieve pragmatic equivalence which focuses on fulfilling the communicative function of TL audiences from the slang spoken by the speakers. The study results show that in the context of cross-cultural subtitling through digital media, in which this study's linguistic unit is slang, the function and meaning of slang as seen from the situational context are prioritized over the equivalence of translation effects to maintain the relevance between the SL speakers' intended message and the TL audience's understanding.

5.2 Suggestion

Based on the results of this study, there are several suggestions to be considered as guidance to the relevant parties. First, the translators and subtitlers should have a better understanding of slang's function based on its type in certain contexts and the usage of translation strategies that have an impact on the translation equivalence in TL, thus affecting the clarity and emotion of a speaker's message. Second, future researchers are encouraged to develop this study by using other theories as slang

develops geographically over time and needs to be updated so that translators know which strategies are best to utilize in the slang translation across time and the translation equivalence that could be produced for slang terms in TL. Lastly, the students studying translation are also encouraged to investigate this topic and plan to continue this study by taking a different study location as studies on the relationship between slang types, translation strategies, and their equivalence are still lacking.

BIBLIOGRAPHY

Agusven, T., Satriadi, Hafizni, R., Santoso, N. K., & Hasnarika. (2023). *Dasar Metodologi Penelitian Kualitatif.* CV Rey Media Grafika.

Akmajian, A. (2001). *Linguistics: An Introduction to Language and Communication.* MIT Press. https://doi.org/10.7551/mitpress/4252.001.0001

Alhilmy, M. N. (2024). *Identifying Translation Technique and Quality Aspect of Slang Words in Hazbin Hotel TV Series 2024.* Politeknik Negeri Jakarta.

Allan, K., & Burridge, K. (2006). *Forbidden Words Taboo and the Censoring of Language.* Cambridge University Press. https://doi.org/10.1017/CBO9780511617881

Anam, C. (2017). *Slang Translation Strategies of Indonesian Subtitle of Deadpool Movie.* Syarif Hidayatullah State Islamic University.

Ayto, J., & Simpson, J. (2008). *Oxford Dictionary of Modern Slang.* Oxford University Press. https://doi.org/10.1093/acref/9780199543700.001.0001

Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa. (n.d.). *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. https://kbbi.kemdikbud.go.id/

Budiningtyas, R., Hartono, R., & Mujiyanto, J. (2020). The Equivalence of Verbal Humor in English –Indonesian Translation of Harry Potter Novel Entitled The Goblet of Fire". *The Journal of Educational Development, 8*(2), 91-101. https://doi.org/10.15294/jed.v8i2.45378

Cambridge University Press & Assessment. (n.d.). *Cambridge Dictionary*. https://dictionary.cambridge.org/

Ceci, L. (2025, February 17). *Leading countries based on YouTube audience size as of February 2025*. Retrieved from Statista: https://www.statista.com/statistics/280685/number-of-monthly-unique-youtube-users/

Coleman, J. (2012). *The Life of Slang.* Oxford University Press.

Collins. (n.d.). *Collins Online Dictionary*. https://www.collinsdictionary.com/

Díaz-Cintas, J., & Remael, A. (2007). *Audiovisual Translation: Subtitling.* Routledge. https://doi.org/10.4324/9781315759678

Dictionary.com. (n.d.). *Dictionary.com*. https://www.dictionary.com/

Douglas Harper. (n.d.). *Online Etymology Dictionary*. https://www.etymonline.com/

Emike, A. J., Sanni, A., Agu, M. N., & Ayoola , O. M. (2021). Introducing Sociolinguistics. *Bulletin of Advanced English Studies (BAES), 6*(2), 36-44. https://doi.org/10.31559/BAES2021.6.2.2

Faisal, A. (2017). *The Strategy of Slang Translation and Its meaning Equivalence in Cobain Montage of Heck Movie Subtitle.* State Islamic University Syarif Hidayatullah.

Google LLC. (2025, March 19). *MrBeast.* Retrieved from YouTube: https://www.youtube.com/channel/UCX6OQ3DkcsbYNE6H8uQQuVA

Gottlieb, H. (1992). Subtitling - A New University Discipline. In *Teaching Translation and Interpreting* (pp. 161-170). John Benjamins.

Green, J. (2016). *Slang: A Very Short Introduction.* New York: Oxford University Press. https://doi.org/10.1093/actrade/9780198729532.001.0001

Habibati, A. R. (2024). *Translation Quality Analysis on Slang Words in the Subtitle of Stranger Things Season 2.* Politeknik Negeri Jakarta.

Hana, J. (2020, October 5). *Institute of Formal and Applied Linguistics.* Retrieved from Introduction to Language: https://ufal.mff.cuni.cz/home-page

Iqbal, M. (2025, February 26). *YouTube Revenue and Usage Statistics (2025)*. Retrieved from Business of Apps: https://www.businessofapps.com/data/youtube-statistics/

Jeffreys, E., & Xu, J. (2024). Celebrity and influencer philanthropy: Debating MrBeast andChina. *Journal of Philanthropy and Marketing , 29*(2). https://doi.org/10.1002/nvsm.1860

Kraeva, S., & Krasnopeyeva, E. (2020). Judging Translation On Social Media: A Pragmatic Look At Youtube Comment Section. *European Proceedings of Social and Behavioural Sciences, 86*, 776-785. https://doi.org/10.15405/epsbs.2020.08.91

Larson, M. L. (1998). *Meaning-based Translation: A Guide to Cross-language Equivalence.* University Press of America.

Lintang, I. (2024, Oktober 21). *Profil MrBeast: Pacar, Kekayaan, Penghargaan, Fakta Menarik, dan Foto Waktu Muda*. Retrieved from Inilah.com: https://www.inilah.com/james-stephen-donaldson

Manavis, S. (2024, January 11). *Want to understand Gen Z? Watch MrBeast*. Retrieved from The New Statesman: https://www.newstatesman.com/culture/social-media/2024/01/understand-gen-z-watch-mrbeast

Merriam-Webster. (n.d.). *Merriam-Webster*. https://www.merriam-webster.com/

Muamaroh, & Hanggraningtyas, D. E. (2022). An Analysis of Translation Shift and Its Equivalence in To Margot Heinemann (1935) By John Cornford into Huesca (1948) By Chairil Anwar. *Advances in Social Science, Education and Humanities Research, 662*, 759-766. https://doi.org/10.2991/assehr.k.220503.078

Muhartoyo, & Wijaya, B. S. (2014). The Use of English Slang Words in Informal Communication Among 8th Semester Students of English Department in Binus University. *Humaniora, 5*(1), 197-209. https://doi.org/10.21512/humaniora.v5i1.3009

Nida, E. A., & Taber, C. R. (2003). *The Theory and Practice of Translation.* Brill. https://doi.org/10.1163/9789004496330

Oktaviani, N. P., & Agung, G. A. (2023). Slangs Usedin The Movie "Lady Bird". *Wanastra : Jurnal Bahasa dan Sastra, 15*(1), 1-6. https://doi.org/10.31294/wanastra.v15i1.13721

Orrego-Carmona, D. (2014). Subtitling, video consumption and viewers: The impact of the young audience. *Translation Spaces, 3*(1), 51-70. https://doi.org/10.1075/ts.3.03orr

Oxford University Press. (n.d.). *Oxford Learner's Dictionaries*. https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/

Pandawi, G. P. (2024). *Verbal Humor Translation in English Subtitle of Warkop DKI Reborn: Jangkrik Boss! Part 1 (2016)*. Politeknik Negeri Jakarta.

Panou, D. (2013). Equivalence in Translation Theories: A Critical Evaluation. *Theory and Practice in Language Studies, 3*(1), 1-6. https://doi.org/10.4304/tpls.3.1.1-6

Pradsmadji, S. I., & Irwansyah. (2020). Media Convergence in the Platform of Video-on-Demand: Opportunities, Challenges, and Audience Behaviour. *Jurnal ASPIKOM, 5*(1), 115-128. https://doi.org/10.24329/aspikom.v5i1.491

Pramestya, I. G., Baharuddin, Putera, L. J., & Wardana, L. A. (2024). An Analysis of Subtitling Strategy on Netflix Documentary Films "Our Planet". *Didaktik : Jurnal Ilmiah PGSD FKIP Universitas Mandiri, 10*(1), 81-90. https://doi.org/10.36989/didaktik.v10i1.2553

Pratama, B. I., Illahi, A. K., Pratama, M. R., Anggraini, C., & Ari, D. P. (2021). *Metode Analisis Isi (Metode Penelitian Populer Ilmu-ilmu Sosial)*. Unisma Press.

Putra, P. P. (2022). Translation Equivalence of Locative Prepositional Phrases in the Political Biography of Suharto by R.E Elson. *Edulingua: Jurnal Linguistiks Terapan dan Pendidikan Bahasa Inggris, 9*(1), 71-82. https://doi.org/10.34001/edulingua.v9i1.2191

Putranto, M. C. (2018). *The Equivalence and the Strategies in Translating Idiomatic Expression Applied in Sherlock Holmes Novel A Study in Scarlet*. Sanata Dharma University.

Ramadhan, H. F., & Simatupang, E. C. (2024). The View of Slang Words in the Movie "No Hard Feelings" (2023). *Jurnal Onoma: Pendidikan, Bahasa dan Sastra, 10*(3), 3022-3030. https://doi.org/10.30605/onoma.v10i3.4058

Renata, F. A., & Lahay, S. J. (2024). An Analysis of Types of English Slang Words and Strategies for Their Indonesian Translation in the Chappie Movie. *Jurnal Onoma: Pendidikan, Bahasa, Dan Sastra, 10*(3), 2749-2761. https://doi.org/10.30605/onoma.v10i3.3751

Reves, H. F. (1926). What Is Slang?: A Survey of Opinion. *American Speech, 1*(4), 216-220. https://doi.org/10.2307/452521

Robingah. (2019). Subtitling Strategies of Slang Expressions in the Fast & Furious 6Movie Subtitle. *Jurnal Sinestesia, 9*(1), 9-17.

Santosa, R. (2021). *Buku Dasar-Dasar Metode Penelitian Kualitatif Kebahasaan.* UNS Press.

Spradley, J. P. (1980). *Participant Observation.* Holt, Rinehart and Winston.

Suminar, R. P. (2024). Translation Strategies of American Teenagers' Slang: A Descriptive Analysis. *JOLLT Journal of Languages and Language Teaching, 12*(3), 1562-1572. https://doi.org/10.33394/jollt.v12i3.10009

Tan, X. (2022). A Study of Essay Translation Under the Guidance of Werner Koller's Equivalence Theory: Take Texts in the First Volume of Selected Modern Chinese Essays by Zhang Peiji as Examples. *International Journal of Social Science Research, 10*(2), 99-112. https://doi.org/10.5296/ijssr.v10i2.19815

Tumba, A. A., & Wibowo, A. P. (2024). Beyond Words: The Analysis of Gottlieb's Subtitling Theory in 'Leap Year's' Movie. *IJEAL (International Journal of English and Applied Linguistics), 4*(2), 288-295. https://doi.org/10.47709/ijeal.v4i2.4553

Viewstats. (2025). *MrBeast*. Retrieved from Viewstats: https://www.viewstats.com/@mrbeast/channelytics

CURRICULUM VITAE

Profile:

Adisty Wulan Maharani

Depok, West Java

E-mail: adisty.w24@gmail.com

LinkedIn: www.linkedin.com/in/adisty-wulan-maharani

I have completed my studies in the English for Business and Professional Communication (BISPRO) Study Program at Politeknik Negeri Jakarta in 2025. Throughout my studies, I have gained a lot of experience in various translation fields such as journalism, academic, business, notarial, credentials, and legal. I have also participated in various routine study program events. Among others, I was a paper writer and presenter in the International Seminar of English for Business and Professional Communication (ISoBISPRO) 2022 and a Staff of D3 (Design, Decoration, and Documentation) Division of Arena of English 2022 event. In addition, a passion for illustration has led me to serve in the Comic Club Student Activity Unit as Board of Directors Secretariat Bureau and Mentoring Department Staff in 2021-2023. Furthermore, I have done an internship program at BPJS Ketenagakerjaan as Secretary of Finance and learned secretariat-related matters such as correspondence and compiling schedules. Lastly, I had an accomplishment as one of the students achieving a high GPA in 2023 in the study program and won 1st place for the "Growing" event in the National Inter-Student Comic Strip competition category in 2023.

APPENDICES

No. Data	Source Language	Target Language	Slang Types					Translation Strategies	Translation Equivalence				
			Fresh and Creative	Flippant	Imitative	Acronym	Clipping		Denotative	Connotative	Text-Normative	Pragmatic	Formal
001/Fp	**Holy crap**!	*Astaga!*		✔				Paraphrase				✔	
002/Im	In this video, we're **gonna** find it because we will literally be exploring from hundreds of feet below the pyramids up to the highest point in the largest ancient pyramid on Earth.	*Di video ini, kami **akan** menemukannya karena kami akan eksplorasi beratur-ratus meter di bawah piramida sampai ke titik tertinggi di piramida kuno terbesar di Bumi.*			✔			Transfer	✔				
003/Im	Before we go explore the other giant pyramids, I **wanna** show you guys base camp.	*Sebelum kami eksplor piramida raksasa lain, aku **ingin** tunjukkan kalian kemahnya.*			✔			Transfer	✔				
004/Im	That's **gotta** be the most expensive nightlight that's ever existed.	*Ini **pasti** lampu tidur termahal yang pernah ada.*			✔			Transfer	✔				
005/Fp	**What the heck**, bro?!	*Apa-apaan, bro!?*		✔				Paraphrase				✔	
006/Cp	What the heck, **bro**?!	*Apa-apaan, **bro**!?*					✔	Imitation					✔
007/Cp	This is **gettin'** pretty scary.	*Ini serem juga.*					✔	Deletion					
008/Fc	**Dude**, is this a part of a skull?	***Bro**, ini bagian dari tengkorak?*	✔					Paraphrase					✔
009/Cp	Pet **'em**.	*Elus.*					✔	Deletion					

76

Code	Source Text	Target Text	1	2	3	4	Technique	A	B	C	D	E
010/Cp	Oh my God, I thought I was gonna get arrested or **somethin'**.	*Astaga, kukira aku bakal ditangkap.*				✓	Deletion					
011/Fc	**Yo.**	***Yo.***	✓				Imitation					✓
012/Fc	**Guys**, I'm trusting you not to steal this gold.	*Aku percaya kalian ngga akan curi emas ini.*	✓				Deletion					
013/Fc	Much like the **buzz** around Mr. Beast Labs Swarms season two, our fourth day in Egypt was just getting started.	*Seperti **antusiasme** untuk MrBeast Labs Swarms musium dua, Hari ke empat kami di Mesir baru aja mulai.*	✓				Paraphrase				✓	
014/Im	**Floor** it!	***Gas**!*			✓		Paraphrase					✓
015/Im	This is **insane**!	*Ini **gokil**!*			✓		Paraphrase					✓
016/Im	So **sick**!	***Keren**!*			✓		Paraphrase				✓	
017/Fc	We're about to head to the **tippy-top** of the pyramid.	*Kita akan menuju ke **titik tertinggi** piramida.*	✓				Transfer	✓				
018/Fc	But **anyways**, let's head to the top.	*Ayo naik ke atas.*	✓				Deletion					
019/Fp	**Shout out** to this country.	***Terima kasih**.*		✓			Paraphrase				✓	
020/Im	You guys **rock**.	*Kalian **keren**.*			✓		Paraphrase				✓	
021/Fc	I don't know, **dog**.	*Entahlah.*	✓				Deletion					
022/Im	**Snitch**.	***Pengkhianat**.*			✓		Transfer				✓	
023/Fc	Let's go, **baby**.	*Ayo.*	✓				Deletion					
024/Im	You got your **loot**, man.	*Kamu sudah dapet **uang**.*			✓		Paraphrase				✓	
025/Im	This is **crazy**.	*Ini **gokil**.*			✓		Paraphrase					✓
026/Im	**Bag** them!	***Tutup kepala mereka**!*			✓		Paraphrase				✓	
027/Cp	I'm **feelin'** good about voting her out.	*Aku yakin ingin mengeluarkannya.*				✓	Deletion					
028/Fc	God, this is so rough, **man**.	*Ini sulit banget.*	✓				Deletion					

Code	ST	TT					Technique					
029/Im	Stephanie, I was **tryna** save you.	*Stephanie, aku tadi coba selamatkan kamu.*			✓		Transfer	✓				
030/Im	That's **cap**.	**Bohong**.			✓		Paraphrase				✓	
031/Cp	We were **talkin'** on the phone.	*Kami bicara di telepon.*				✓	Transfer	✓				
032/Cp	I'm not **sayin'** it out loud.	*Aku ngga mau bilang kuat-kuat.*				✓	Transfer	✓				
033/Fc	**Yeah**, I mean, I probably would, but...	-	✓				Resignation	🟥	🟥	🟥	🟥	
034/Cp	Yo, I'm not **pressin'**.	*Yo, aku ngga akan tekan.*				✓	Transfer	✓				
035/Cp	Oh 13's **startin'** to hover!	*Oh 13 mulai mendekat!*				✓	Transfer	✓				
036/Cp	I'm **thinkin'**!	*Aku pikir-pikir!*				✓	Transfer				✓	
037/Fc	Just buy me something, **girl**.	*Belikan aku sesuatu, ya.*	✓				Paraphrase				✓	
038/Fp	**See ya.**	**Sampai jumpa**.		✓			Transfer	✓				
039/Cp	**'Cuz** sometimes you just don't wanna get out the bed, so you **pullin'** up, putting a smile on somebody else's face, like- that is, like, super dope.	**Karena** terkadang kamu ngga ingin bangkit dari tempat tidur, jadi kamu ke sana, buat seseorang tersenyum, itu, itu keren banget.				✓	Transfer	✓				
040/Cp	'Cuz sometimes you just don't wanna get out the bed, so you **pullin'** up, putting a smile on somebody else's face, like- that is, like, super dope.	*Karena terkadang kamu ngga ingin bangkit dari tempat tidur, jadi kamu ke sana, buat seseorang tersenyum, itu, itu keren banget.*				✓	Paraphrase				✓	

Code	English	Indonesian	c1	c2	c3	c4	c5	Strategy	d1	d2	d3	d4	d5
041/Im	'Cuz sometimes you just don't wanna get out the bed, so you pullin' up, putting a smile on somebody else's face, like- that is, like, super **dope.**	*Karena terkadang kamu ngga ingin bangkit dari tempat tidur, jadi kamu ke sana, buat seseorang tersenyum, itu, itu **keren** banget.*			✔			Paraphrase				✔	
042/Im	**Lotta** power.	*Kekuatan **yang besar**.*			✔			Transfer	✔				
043/Im	It's **wild**.	***Gokil**.*			✔			Paraphrase					✔
044/Im	Sifu's **the guy**.	*Sifu **keren**.*			✔			Paraphrase				✔	
045/Im	It **sucks** to go, but, you know, you're all amazing.	***Menyebalkan** keluar, tapi kalian semua hebat.*			✔			Paraphrase				✔	
046/Cp	We all bonded in our own **lil'** ways.	*Kami jadi dekat dengan cara kami sendiri.*				✔		Deletion					
047/Fp	**Holy cow**.	***Wah**.*		✔				Paraphrase				✔	
048/Cp	I just got excited, **y'all**.	*Aku semangat.*				✔		Deletion					
049/Cp	Let's see if you're both going home with **nothin'**.	*Ayo lihat apa kalian berdua akan pulang dengan **tangan kosong**.*				✔		Paraphrase				✔	
050/Im	**I'mma** surely start running.	***Aku akan mulai lari.***			✔			Transfer	✔				
051/Fc	Oh, man, it feels **awesome**.	*Wah, rasanya **hebat**.*	✔					Transfer	✔				
052/Fp	**Throw up** the map!	***Tunjukkan** petanya!*		✔				Paraphrase				✔	
053/Im	We **ride** together.	*Kami **jalan** bersama.*			✔			Paraphrase				✔	
054/Fc	And with the people on the front lines calling **dibs** on their flag.	*Dan karena peserta di baris depan **klaim** bendera mereka.*	✔					Transfer	✔				
055/Fp	**Lock in**, lock in.	***Fokus**, fokus.*		✔				Paraphrase				✔	
056/Ac	One of the guys is basically saying, Hey, **10K**, I'm an easy buyout.	*Salah satu dari mereka bilang, Hey, **10K**, aku mudah dibayar.*				✔		Imitation					✔

Code	Source	Target	B1	B2	B3	B4	Technique	A1	A2	A3	A4	A5
057/Im	I don't think anybody's gonna **fold**.	*Kurasa ngga akan ada yang* **berkhianat**.			✔		Paraphrase				✔	
058/Cp	How's this corner **doin**?	*Bagaimana kelompok ini?*				✔	Deletion	▮	▮	▮	▮	▮
059/Fc	5,000 **bucks** up for grabs.	*5,000 bisa diambil.*	✔				Deletion	▮	▮	▮	▮	▮
060/Im	**Smoked** within five seconds.	***Kalah** dalam lima detik.*			✔		Paraphrase				✔	
061/Im	**Cooked**.	***Kalah**.*			✔		Paraphrase				✔	
062/Im	Forty **grand** is like a good chunk of change.	*Empat puluh **ribu** lumayan juga.*			✔		Transfer	✔				
063/Im	**Hit** me again.	***Tarik** aku lagi.*			✔		Paraphrase				✔	
064/Fc	**Nah** you got this.	*Kamu bisa.*	✔				Deletion	▮	▮	▮	▮	▮
065/Im	Big Justice might be **screwed**.	*Big Justice mungkin bakal **kalah**.*			✔		Paraphrase				✔	
066/Fp	**Fire** him **up**!	***Semangati** dia!*		✔			Paraphrase				✔	
067/Fc	Big Justice is gonna bring the **boom**!	*Big Justice akan bawa **boom**!*	✔				Imitation					✔
068/Fc	Come on, **buddy**.	*Ayo **kawan**.*	✔				Transfer	✔				
069/Im	Are you just going to try to **yack** it all the way over there first swing?	*Apa kamu akan coba **pukul** saja di pukulan pertama?*			✔		Paraphrase				✔	
070/Fc	That's pretty **dang** good.	*Itu bagus juga.*	✔				Deletion	▮	▮	▮	▮	▮
071/Fc	**Nope**.	***Ngga**.*	✔				Transfer					✔
072/Fc	**Yep**.	***Ya**.*	✔				Transfer	✔				
073/Im	I **suck** at golf.	*Aku **ngga pandai** golf.*			✔		Paraphrase				✔	
074/Im	I just can't **shake** this guy.	*Aku ngga bisa **kalahin** dia.*			✔		Paraphrase				✔	
075/Ac	All right, let's see why you're the **GOAT**.	*Baiklah, ayo lihat kenapa kamu **yang terbaik**.*				✔	Paraphrase				✔	
076/Fc	**Yup**!	***Yup**!*	✔				Imitation					✔

Code	English	Indonesian					Strategy					
077/Cp	Can I just give you this **Lambo**?	*Apa aku bisa berikan kamu **Lambo** ini?*				✔	Imitation					✔
078/Fc	This is **nuts**.	*Ini **gokil**.*	✔				Paraphrase					✔
079/Fc	As we went deeper than before, I never could have guessed how **sketchy** exploring these tunnels would get.	*Kami semakin dalam dari sebelumnya, dan aku ngga nyangka seberapa **sulit** menjelajahi terowongan-terowongan ini.*	✔				Paraphrase				✔	
080/Fp	That scared the **crap out** of him.	*Itu **benar-benar** buat dia takut.*		✔			Paraphrase				✔	
081/Cp	This is **sketch**!	*Ini **mencurigakan**!*				✔	Paraphrase				✔	
082/Cp	What's **poppin'**?	*Apa **kabarmu**?*				✔	Paraphrase				✔	
083/Fc	**Wakey**, wakey.	***Bangun**.*	✔				Transfer	✔				
084/Cp	This is the new **gens**.	*Ini lokasi **pendatang baru**.*				✔	Paraphrase				✔	
085/Fc	So what about the **day one-ers**?	*Bagaimana dengan yang **hari pertama**?*	✔				Paraphrase				✔	
086/Im	Bro, thats a **stacked team**!	*Bro, itu tim yang **bagus**!*			✔		Paraphrase				✔	
087/Fp	Oh gosh I'm **low key** scared.	*Aku takut.*		✔			Deletion					
088/Fc	**Bruh**, I'm sick!	***Bro**, aku gugup!*	✔				Paraphrase					✔
089/Fp	They're **corner camping**.	*Mereka **berkemah di sudut**.*		✔			Transfer	✔				
090/Im	**Whatcha** doing?	***Kalian** akan apa?*			✔		Paraphrase				✔	
091/Fc	Bye **boo**.	*Dadah.*	✔				Deletion					
092/Fc	As soon as that light dims, **boom** -	*Saat lampunya meredup, **dor***	✔				Paraphrase				✔	
093/Fc	Oh, **duh**!	***Tentu**!*	✔				Transfer	✔				
094/Im	Oh, these are **fire**.	*Oh, ini **enak**.*			✔		Paraphrase				✔	
095/Fp	Let's see if they **clutch up**.	*Ayo kita lihat apa mereka **menyusul**.*		✔			Paraphrase				✔	

Code	English	Indonesian						Strategy					
096/Fp	The Hershey's messed up **big time**.	*Kembar Hershey gagal.*		✓				Deletion	(red)	(red)	(red)	(red)	(red)
097/Ac	**GG's** boys.	***Permainan bagus.***				✓		Transfer	✓				
098/Fc	Oh, we're **stoked**.	*Oh, kami semangat.*	✓					Transfer	✓				
099/Cp	That's so **sus**.	*Itu **mencurigakan** banget.*					✓	Transfer	✓				
100/Fc	Let's go **babe**.	*Ayo **sayang***.	✓					Paraphrase				✓	
101/Fp	That was a **big bummer**.	*Itu **sayang sekali**.*		✓				Paraphrase				✓	
102/Im	Also talking so much **smack** at the same time.	*Dan juga **songong** satu sama lain.*			✓			Paraphrase				✓	
103/Im	Hurricane season's coming in, so this would be **clutch**.	*Musim badai akan tiba, jadi ini akan **membantu**.*			✓			Paraphrase				✓	
104/Cp	Go get that **dub**.	*Ayo **menangin hadiahnya**.*					✓	Paraphrase				✓	
105/Fp	**No shot**.	***Ngga ada peluang**.*		✓				Paraphrase					✓
			T:31	T:15	T:34	T:3	T:22		T:24	T:0	T:0	T:47	T:15

Notes:

- Total: 105 data / Equivalence lost: 19
- Strategies:
  - Paraphrase: 54
  - Transfer: 26
  - Deletion: 18
  - Imitation: 6
  - Resignation: 1

Details:

- Red color: equivalence lost
- Yellow color: marker for different videos